

## РЕАЛИЗАЦИЯ АККУМУЛЯТИВНОЙ ФУНКЦИИ ЯЗЫКА В ПОСЛОВИЦАХ

Общеизвестно, что наряду с основной, коммуникативной функцией, когда язык выступает в качестве средства общения, т. е. передачи информации и установления взаимодействия между людьми, он также выполняет целый ряд других функций, отражающих процессы познания окружающей действительности, обработки и хранения знаний о мире, выражения чувств, эмоций, отношения к элементам бытия.

Когнитивная функция, связанная с мышлением и вербализацией мысли, непосредственно соотносится с аккумуляцией, накоплением полученной информации. В этой функции язык является связующим звеном между поколениями, служит «хранилищем» и средством передачи внеязыкового коллективного опыта. Как известно, словарный состав языка выступает в качестве зеркала, в котором отражается историческое развитие общества во всем многообразии аспектов его существования. Это свойство языка способствует выявлению особенностей концептуализации мира данным языком.

Говоря о языковой картине мира, лингвисты предлагают различать две картины мира: научную и наивную. Научная картина отражает внешнюю деятельность в виде логизированного свода знаний, а наивная картина мира – в виде реальных представлений о мире и человеке.

Когнитивная деятельность членов языкового коллектива, их наивные представления о мире, мировоззренческие и поведенческие стереотипы отражаются в пословицах. Национальная специфика пословиц выражается в присущем каждому народу особом взгляде на действительность, в особом, исторически сложившемся восприятии мира, в характере социальных обобщений. В пословицах вычленяются и фиксируются те признаки обозначаемых ими фрагментов внеязыкового мира, которые представляются носителями данного языка наиболее характерными и значимыми. Поскольку любое общество строится на основе системы разнообразных межличностных отношений, то вполне естественно, что им уделяется значительное место во фразеологии любого языка. Важное место среди них занимают отношения внутри семьи, основанные на кровном родстве, и основа семьи – институт брака.

Являясь неотъемлемой частью культуры, одной из наиболее значимых ее ценностей, брак играет большую роль в жизни современного общества. Сущность брака противоречива, поскольку возможность обретения счастья в гармоничном союзе, с одной стороны, и трудность создания такого союза, с другой, является одной из тех тем, актуальность которых для общества сохраняется на протяжении многих веков. Союз

мужчины и женщины создается на основе различных принципов, однако цель обоих – обеспечить необходимые условия для рождения и развития будущих детей.

В пословицах брак характеризуется как феномен, в котором заложено противоречие. Этим обусловлено наличие пословиц, содержащих взаимоисключающие идеи: с одной стороны, брачный союз приносит счастье и благополучие, и является источником проблем, разочарования и страданий, с другой. Вместе с тем анализ пословиц, посвященных браку, позволяет выделить некоторую систему отношений, свойственную культурам, соотносимым с сопоставляемыми языками. В них находят отражение добрачные отношения, связанные с влюбленностью, отношения, складывающиеся в браке между мужем и женой, родителями и детьми. Целый ряд пословиц можно объединить в своеобразный кодекс удачного супружества, основанного на любви и взаимоуважении.

Любовь – неотъемлемое условие развития не только семьи, но и всего человечества. Многочисленные пословицы отражают роль и место чувства любви в жизни человека, поведение влюбленных.

*It is love that makes the world go round* – любовь движет миром: благодаря любви появляются дети и человеческий род не прекращает своего существования [4, 111].

*All is fair in love and war* – в любви, как на войне, все средства хороши [4, 22].

*Где любовь – тут и бог. Нет ценности супротив любви. Ум истиною просветляется, сердце любовью согревается* [2, 200].

Однако обретение счастья – нелегкий процесс, в ходе которого необходимо преодолевать различные препятствия.

*The course of true love never did run smooth* – счастье не ходит гладкой дорожкой [4, 44].

*Счастье – не лошадь: не везет по прямой дорожке* [1, 53].

*He that would the daughter win, must with the mother first begin* – Чтоб девицу покорить, нужно с матушкой дружить: добиться расположения матери своей возлюбленной – сделать значительный шаг на пути к женитьбе [4, 91].

*Дочку сватать – за матушкой волочиться* [2, 215].

До вступления в брак люди имеют о брачном союзе и о своем партнере иллюзорные представления.

*Love is blind* – Любовь слепа: влюбленные порой не замечают недостатков друг друга [4, 127].

*Любовь ни зги не видит. В милом нет постылого, а в постылом нет милого* [2, 200].

*Beauty is in the eye of the beholder* – красота в глазах смотрящего: красота не существует сама по себе, она живет с сознании наблюдателя [4, 29].

*Любовь начинается с глаз. Глазами влюбляются. Полюбится сова лучше ясного сокола [2, 200].*

Счастье в браке – случайное везение.

*Marriage is a lottery – Женитьба – это лотерея. Поспешная женитьба ведет к разочарованию [4, 132].*

*Marry in haste, and repent at leisure – Быстрая женитьба – долгое раскаяние; будет много времени, чтобы пожалеть о сделанном второпях важном шаге [4, 132].*

*На резвом коне жениться не ездят [1, 282].*

*Женился на скорую руку да на долгую муку [1, 283].*

Целый ряд пословиц демонстрирует отрицательное отношение мужчин к женитьбе, поскольку брак ограничивает их свободу.

*Wedlock is a padlock – Супружество – это кандалы: попав в брачные узы, вы будто скованы кандалами, ваша свобода закрыта на замок [4, 194].*

*First thrive, then wive – Сначала наживись (*thrive* – процветать, преуспевать), потом женись. Не женись, пока не соберешь достаточно средств [4, 74].*

*Женитьба есть, а разженитьбы нет [2, 214].*

*Молодец женится, а во сне ему бредится: не платит бы попятного [2, 213].*

*Жениться – не лапоть надеть. Жена не лапоть: с ноги не сбросишь. Жена не гусли: поиграв, на стенку не повесишь [2, 213–214].*

*Муж – не башмак, с ноги не сбросишь [2, 216].*

Отношения между супругами могут определяться целым рядом параметров. Одним из них выступает возрастной параметр. Разница в возрасте между мужем и женой может способствовать успешности брачных отношений.

*Better be an old man's darling than a young man's slave. – Лучше быть милой у старого, чем рабой у молодого. Женщина, вышедшая замуж за старика, будет в лучшем положении, т.к. он будет баловать свою молодую жену, а молодой – требовать заботы и внимания к себе [4, 31]. Пословица отражает идею о том, что женщина является рабой молодого мужа.*

*За старым жить – только век должить; за малым жить – только маяться; за ровней жить – тешиться. За молодым жить весело, а за старым хорошо [2, 214].*

Возрастной диссонанс может способствовать разрушению основ брачных уз.

*Ненадолго старый женится. На старость жениться – не себе корысть. Видима беда, что у старого мужа жена молода [1, 283].*

Пословицы отражают изменение чувств в партнерских отношениях, когда на смену сильной страсти может прийти более умеренное, но более стабильное чувство.

*Love me little, love me long* – Люби меня не сильно, но долго: пусть страсть не станет слишком сильной, т. к. она скоро “выгорит”, а умеренное чувство будет более долговечным [4, 127].

*Любить хоть не люби, да почаще взглядывай* (т. е. угождай, служи) [2, 203].

Отношения между супругами в значительной степени зависят от финансового положения семьи.

*When the wolf comes at the door, love weeps out of the window* – Когда волк стучится в дверь, любовь выпрыгивает в окно: «*wolf*» здесь означает бедность, если молодые женятся, не желая менять привычки, то любовь длится, пока есть деньги [4, 201].

*С деньгами мил, без денег постыл* [1, 54]. *Худо жить тому, у кого ничего нет в доме* [1, 63].

Естественно, что пословицы представляют роли женщины и мужчины в браке. Роль женщины часто ассоциируется с образом берегини семейного очага.

*Men make houses, women make homes* – мужчина строит дом, женщина его создает [4, 134].

*Муж – голова, жена – душа* [1, 291].

*Без мужа голова не покрыта, без жены дом не крыт* [1, 289].

*Добрая жена дом сбережет, а плохая рукавом разнесет* [1, 286].

Она заботится о супруге. *The way to a man's heart is through his stomach* – Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок. Совет для жен: держите мужа сытым, и он всегда будет вас любить [4, 194].

*Холостому помогай боже, а женатому хозяйка поможет* [1, 282].

Однако не всегда мужчине отводится роль авторитетного главы семьи. *It is a sad house where the hen crows louder than the cock* – Жалок тот дом, в котором куры поют громче петуха; не может быть счастья в доме, где муж бесправен и его голос не слышен [4, 108].

*Худо мужу тому, у которого жена большая в доме. Жена верховодит, так муж по соседям бродит* [1, 292].

*Добрая жена – веселье, а худая – злое зелье* [1, 286].

Тем не менее, большое количество пословиц, особенно русских, описывает незавидную судьбу замужней женщины, которая терпит унижения в семье, часто подвергается насилию.

*Who is worse shod than the shoemaker's wife?* – Кто хуже обут, чем жена сапожника? [4, 204].

*Замуж идет – песни поет, а вышла – слезы льет* [2, 216].

*Не тужи, красавица, что за пьяницу попала (побьет, не воз навьет, а волюшка своя)* [2, 215]. *Бей жену к обеду, а к ужину опять (без боя за стол не сядь)* [1, 291].

Как правило, семья создается для продолжения рода, а дети являются отражением своих родителей.

*Жена, что лебедь-птица, вывела детей станицу* [1, 289]. *Деток родить – не веток ломить* [1, 297].

*The child is father of the man* – Ребенок – это отец: изучая характер ребенка, можно сказать, каким отцом он станет [4, 41]

*Like father, like son* – Каков отец, таков и сын. Многие сыновья похожи на своих отцов не только внешне, но и по характеру, но наследуемые черты могут не всегда быть положительными [4, 122].

*Валяй, дети: отец в ответе* [1, 298]. *Не мы на детей походим, они на нас* [1, 299].

В семье дети должны воспитываться в строгости и подчиняться определенным правилам поведения.

*Children must be heard, not seen* – Дети должны быть на виду, а не на слуху. Дети должны соблюдать тишину в присутствии взрослых [4, 41].

*When children stand still, they have done something ill* – Если дети не шумят, значит, они напроказничали [4, 199].

*Наказуй детей в юности, успокоят ты на старости* [1, 298].

*Детям не порча игрушка, а порча худая прислужка* [1, 298].

Таким образом, наивная картина мира, созданная на протяжении веков в рамках различных культур, представляет схожую трактовку брака с его негативными и положительными аспектами:

*Choose a wife on a Saturday rather than a Sunday. Женился раз, а плачешься век. Хоць кулаком б'е, але хлеб дае.*

*И в раю жить тошно одному. Семья воюет, а одинокий горюет. Холостой – простой, женат – богат.*

*Трэба дровы – будуйся, а трэба хлеб – жаніся. Хоць вох, да ўдвох. Без мужа жана ўсягда сірата.*

Брак может быть счастливым при соблюдении определенных условий. Пословицы, в которых заключена эта идея, содержат специфический кодекс правил, регулирующих поведение супругов в успешном браке. К таким условиям относятся:

а) взаимная любовь участников союза: *In marriage when love is mutual, joy bubbles over onto all of life; when it is not, nothing is untouched by sadness*

*Милее всего, кто любит кого. У милостивого мужа всегда жена досу́жа.*

*Дзед ды баба адна рада. Удваіх добра і жабраваць пайсці;*

б) снисходительное и терпимое отношение к недостаткам и ошибкам друг друга: *No one is perfect, forget each other's fault. Худ мой Устим, да лучше с ним. Худ мой мужилка, а завалюсь за него – не боюсь никого. Няхай сяк, няхай так, няхай будзе з грэчкі мак;*

в) разумное отношение к разногласиям, ссорам: *The greatest secret of successful marriage is to treat all disasters as incidents and none of the*

*incidents as disasters. Оттого терплю, что больше всех люблю. Горе с тобою, беда без тебя. Разам цесна, а розна тошна.*

е) взаимное уважение между супругами: *Neglect the whole world rather than each other. Доброю женою и муж честен. Жена честнее – мужу милее.*

ж) совместные усилия, направленные на достижение гармонии в браке:

*It takes two to make a marriage a success and only one for failure. Семейный горшок всегда кипит. Хоць вох, да ўдвох. Што два, то не адзін.*

Когнитивно-культурологический анализ пословиц, вербализующих определенный концепт, способствует исследованию особенностей менталитета языкового сообщества, позволяет выявить некоторую систему ценностей и норм в связи с определенной сферой внеязыковой действительности.

#### Литература

1. Даль, В.И. Пословицы русского народа: сборник: в 2-х т. / В.И. Даль. – Т. 1. М.: Художественная литература, 1984. – 383 с.
2. Даль, В.И. Пословицы русского народа: сборник: в 2-х т. / В.И. Даль. Т. 2. – М.: Художественная литература, 1984. – 399 с.
3. Онлайн-словарь пословиц и поговорок [Электронный ресурс] / Пословицы и поговорки. – Режим доступа: <http://fictionbook.ru>. – Дата доступа: 14.05 2013.
4. Райдаут Р. Толковый словарь английских пословиц / Р. Райдаут, К. Уиттинг. – СПб.: Лань, 1997. – 256 с.
5. Фядосік, А.С. Прыказкі і прымаўкі / А.С. Фядосік. – Минск: Навука і тэхніка, 1976. – 287 с.